



ACADEMIA DE ȘTIINȚE AGRICOLE ȘI SILVICE "Gheorghe Ionescu-Șișești"
INSTITUTUL DE CERCETARE - DEZVOLTARE PENTRU PROTECȚIA PLANTELOR

ACADEMY OF AGRICULTURAL AND FORESTRY SCIENCES "Gheorghe Ionescu-Șișești"
RESEARCH – DEVELOPMENT INSTITUTE FOR PLANT PROTECTION

România București Sector 1 CP 013813 Bd. Ion Ionescu de la Brad nr. 8
Tel 004-021-2693231, 33, 34, 36 Fax 004-021-2693239
e-mail: secretariat_stiintific@icdpp.ro web: www.icdpp.ro

**Aprobat,
Director,
Dr. Horia ILIESCU**

CAIET DE SARCINI

pentru contractul de achiziție publică de
servicii de traducere și interpretariat în cadrul Proiectului *Integrated system for precise
and sustainable management of the agricultural production risks specific for
Dobroudja area-ISYS*
MIS-ETC Code:792

prin ACHIZITIE DIRECTA
conform prevederilor

O.U.G. nr. 34/2006 *privind atribuirea contractelor de achiziție publică, a contractelor de
concesiune de lucrări publice și a contractelor de concesiune de servicii* și
H.G. nr. 925/2006 *pentru aprobarea normelor de aplicare a prevederilor referitoare la
atribuirea contractelor de achiziție publică din O.U.G.nr. 34/2006 privind atribuirea
contractelor de achiziție publică, a contractelor de concesiune de lucrări publice și a
contractelor de concesiune de servicii*

Achizitor	INSTITUTUL DE CERCETARE-DEZVOLTARE PENTRU PROTECTIA PLANTELOR
Titlul proiectului	<i>Integrated system for precise and sustainable management of the agricultural production risks specific for Dobroudja area – ISYS</i>
Nr. de referinta al proiectului	2(2i)-3.1-18 MIS-ETC Code: 792
Numarul contractului de finantare	27041/01.04.2011
Calitatea achizitorului in cadrul proiectului	Lead Partner
Sursa de finantare	<ul style="list-style-type: none"> • Fondul European de Dezvoltare Regionala PROGRAMUL DE COOPERARE TRANSFRONTALIERA ROMANIA – BULGARIA 2007–2013 <p>Axa prioritara 3: Dezvoltare economica si sociala – Dezvoltarea economica si coeziunea sociala prin identificarea și consolidarea in comun a avantajelor comparative ale zonei</p> <p>Domeniu major de interventie 1: Sprijinirea cooperarii transfrontaliere in mediul de afaceri si promovarea unei identitati si imagini regionale</p> <p>Operatiunea 4: Promovarea cooperarii intre universitati, centre/institute de cercetare si mediul de afaceri in domeniul cercetarii – dezvoltarii – inovarii</p> <ul style="list-style-type: none"> • Bugetul de stat • Contributie proprie
Procedura aplicata	Achizitie directa
Forma contractului	Contract de servicii
Denumirea contractului	Contract de servicii de traducere si interpretariat in cadrul Proiectului <i>Integrated system for precise and sustainable management of the agricultural production risks specific for Dobroudja area – ISYS</i> MIS-ETC Code:792
Obiectul contractului	Servicii de traducere si interpretariat in cadrul Proiectului <i>Integrated system for precise and sustainable management of the agricultural production risks specific for Dobroudja area - ISYS</i> MIS-ETC Code: 792 <p>Coduri CPV: 79530000-8 – Servicii de traducere 79540000-1 – Servicii de interpretariat.</p>

1. Informatii despre autoritatea contractanta

INSTITUTUL DE CERCETARE-DEZVOLTARE PENTRU PROTECTIA PLANTELOR este o unitate de cercetare-dezvoltare de drept public cu personalitate juridica in subordinea Academiei de Stiinte Agricole si Silvice "Gheorghe Ionescu-Sisesti", fiind infiintata prin H.G. 1881/2005 *privind infiintarea unor institute si centre de cercetare-dezvoltare agricola prin reorganizarea unor institute, centre, statiuni si societati comerciale de cercetare si productie agricola* – Anexa 11 si reorganizata in baza prevederilor Legii 45/2009 *privind organizarea si functionarea Academiei de Stiinte Agricole si Silvice "Gheorghe Ionescu-Sisesti" si a sistemului de cercetare-dezvoltare din domeniile agriculturii, silviculturii si industriei alimentare* cu modificari si completari.

Institutul desfasoara in principal activitati de cercetare-dezvoltare, avand drept scop realizarea unor programe de cercetare stiintifica si dezvoltare tehnologica in domeniul protectiei plantelor.

Activitatile de cercetare - dezvoltare ale Institutului includ, fara a reprezenta o enumerare exhaustiva:

- elaborarea de noi tehnologii pentru cresterea sigurantei lanturilor alimentare, care includ metode si mijloace de protectie biologica fata de atacul agentilor de daunare, in scopul realizarii obiectivelor de dezvoltare durabila in agricultura si a finalizarii unor sisteme de agricultura ecologica;
- aplicarea strategiilor nationale si internationale privind cercetarea in domeniul protectiei plantelor;
- dezvoltarea si optimizarea tehnicilor de diagnosticare rapida a agentilor de daunare;
- realizarea de studii si cercetari de ecotoxicologie necesare omologarii produselor de protectia plantelor, conform acquis-ului comunitar;
- desfasurarea de activitati de consultanta, expertize si analize, precum si asistenta tehnica pentru implementarea tehnologiilor de protectia plantelor;
- desfasurarea de relatii stiintifice internationale.

Printre activitatile conexe celor de cercetare-dezvoltare se numara si:

- colaborarea si cooperarea cu parteneri din alte unitati de cercetare-dezvoltare, de invatamant superior, cu organisme stiintifice neguvernamentale si agenti economici din tara si din strainatate;
- asocierea, in conditiile legii, cu alte unitati de cercetare-dezvoltare de interes public si privat, cu institutiile de invatamant acreditate, operatori economici din tara si strainatate, pentru realizarea unor proiecte si lucrari in domeniul protectiei plantelor.

2. Detalii Proiect *Integrated system for precise and sustainable management of the agricultural production risks specific for Dobroudja area - ISYS*

Institutul de Cercetare-Dezvoltare pentru Protectia Plantelor implementeaza in prezent, in calitate de Lead-Partner, proiectul *Integrated system for precise and sustainable management of the agricultural production risks specific for Dobroudja area - ISYS* finantat in cadrul **Axei prioritare 3** - Dezvoltare economica si sociala – Dezvoltarea economica si coeziunea sociala prin identificarea și consolidarea in comun a avantajelor comparative ale zonei transfrontaliere din cadrul **Programului de Cooperare Transfrontaliera Romania – Bulgaria 2007-2013**.

Programul de Cooperare Transfrontaliera Romania – Bulgaria este unul dintre Programele Operationale din perioada 2007–2013, derulate in cadrul Obiectivului „Cooperare Teritoriala Europeana” al politicii de coeziune a Uniunii Europene.

Scopul acestui program este de a întări cooperarea în zona de graniță a celor două țări vecine, prin activități comune ce conduc la interconectarea teritoriilor și la promovarea unei dezvoltări socio-economice coerente, corelate și durabile a regiunii de graniță.

În cadrul acestui program a fost conturată Axa prioritară 3: Dezvoltare economică și socială – Dezvoltarea economică și coeziunea socială prin identificarea și consolidarea în comun a avantajelor comparative ale zonei transfrontaliere.

Axa prioritară 3 promovează cooperarea în numeroase domenii cheie pentru stimularea competitivității economice a zonei transfrontaliere în ansamblu. Este vorba de intervenții și activități de consolidare a conexiunilor și cooperării dintre diferite organizații care pot avea interese comune și care pot deveni promotorii dezvoltării comune a zonei transfrontaliere.

Printre domeniile majore de intervenție pentru atingerea obiectivelor propuse, se numără și *Sprrijinirea cooperării transfrontaliere în afaceri și promovarea identității și a imaginii regionale* prin (între altele) *Promovarea cooperării între universități, centre de cercetare și mediul de afaceri în domeniul cercetării – dezvoltării – inovării* (Operațiunea 4).

Obiectivul general al Proiectului ISYS este reprezentat de asigurarea dezvoltării economice durabile pentru regiunea Dobrogea, prin creșterea productivității și producției agricole, ca urmare a acțiunii comune de dezvoltare și implementare a unui sistem integrat pentru managementul precis și durabil al riscurilor specifice agriculturii din regiunea Dobrogea, în sensul diminuării considerabile ale dezavantajelor legate de poziționarea acestei zone pe hartă (respectiv ariditatea excesivă).

Proiectul își propune să rezolve problemele specifice de protecția plantelor pentru zona Dobrogea, ca urmare a colaborării transfrontaliere între România și Bulgaria, având la bază un sistem integrat de management agricol conceput în așa fel încât să identifice, să analizeze și să găsească soluții pentru a optimiza producția, fără a neglija însă protecția mediului înconjurător.

Sistemul conceput va duce la diminuarea dezavantajelor din agricultura datorate poziției geografice ale zonei Dobrogea, contribuind astfel la crearea premiselor pentru o dezvoltare economică durabilă a zonei de graniță dintre cele două state cu interese comune în acest sens.

Obiectivele specifice ale Proiectului ISYS vizează:

- **Obiectivul specific nr. 1:** Dezvoltarea comună a Sistemului de Suport al Deciziei (SSD) pentru managementul precis și durabil al riscurilor de producție din agricultura, dezvoltat pe mediu GIS.

Provocarea în implementarea proiectului rezidă în identificarea cauzelor geologice, geografice, climatice și agronomice responsabile pentru riscurile agricole din zona (abiotice și biotice), în special ariditatea excesivă.

Sistemul de Suport al Deciziei va permite utilizatorilor să inițieze interogări interactive, să analizeze datele spațiale, să editeze informații și să prezinte rezultatele tuturor acestor operațiuni în forma unei hărți ușor de înțeles.

- **Obiectivul specific nr. 2:** Crearea prin eforturi comune a unui sistem de intervenție bazat pe cele mai potrivite mijloace și metode pentru controlul riscurilor de producție specifice Dobrogei.

Institutele partenere vor dezvolta mijloace și metode apte să reducă pierderile din producție datorate cauzelor abiotice (seceta, îngheț) și biotice (agenți patogeni și daunatori). Proiectul oferă posibilitatea integrării unor mijloace și metode complementare identificate de institutele de cercetare partenere, împreună cu alte soluții inovative pentru dezvoltarea agriculturii în zone semi-aride, într-un sistem coerent de intervenții.

- **Obiectivul specific nr. 3:** Implementarea și punerea la dispoziție a unui Sistem Integrat pentru Managementul Coerent și Durabil al Riscurilor de Producție Agricolă.

Locuitorii din zona Constanta-Dobrici cunosc riscurile specifice din agricultura, insa nu beneficiaza de suficiente surse de informare, in special legate de solutii noi de combatere a riscurilor.

Prin derularea Proiectului, se vor pune bazele unei retele (AgRiMaNet) pentru implementare si informare, prin care se va asigura transferul de know-how si rezultate de cercetare in materia protectiei plantelor obtinute de institutetele de cercetare catre publicul larg (fermieri locali si nu numai). Membrii retelei AgRiMaNet vor lua parte la activitati de training, incluzand si experimente demonstrative cu noile mijloace si metode. Vor fi infiintate doua laboratoare locale, alaturi de doua info-centre.

Proiectul are in vedere totodata si exploatarea rationala a resurselor natuale ale zonei, prin folosirea unor metode de interventie care nu dauneaza mediului inconjurator.

Finantarea Proiectului face obiectul contractului de finantare nr. 27041/01.04.2011 incheiat intre Ministerul Dezvoltarii Regionale si Turismului, in calitate de autoritate de management, si Institutul de Cercetare-Dezvoltare pentru Protectia Plantelor, in calitate de Lead-Partner. [denumit in continuare Contractul]

Conform art. 2 din Contract, acesta produce efecte juridice incepand cu data semnarii de catre ultima parte contractanta, respectiv 15.04.2011.

Implementarea activitatilor aferente Proiectului a inceput in ziua urmatoare celei in care contractul produce efecte juridice.

Perioada de implementare a activitatilor aferente Proiectului este de 18 luni.

Partenerii in cadrul Proiectului:

- Institutul de Cercetare-Dezvoltare pentru Protectia Plantelor – Partener Lider de Proiect;
- Dobroudzha Agricultural Institute – General Toshevo – Partener 2;
- Asociatia Producatorilor Privati de Cereale si Plante Oleaginoase – Constanta – Partener 3;
- Dobroudzha Union of Grain Producers – Partener 4.

3. Serviciile care fac obiectul contractului de achizitie publica

Contractul ce urmeaza a fi atribuit prin *achizitie directa* are ca obiect prestarea de catre ofertantul declarat castigator, de servicii de traducere si interpretariat in cadrul Proiectului ***Integrated system for precise and sustainable management of the agricultural production risks specific for Dobroudja area - ISYS MIS-ETC Code: 792.***

Coduri CPV: 79530000-8 – Servicii de traducere;

79540000-1 – Servicii de interpretariat.

Cerinte privind serviciile de traducere si interpretariat:

3.1. Generalitati

Caietul de sarcini constituie ansamblul cerintelor pe baza carora se elaboreaza de catre fiecare ofertant propunerea tehnica.

In acest sens, orice oferta prezentata va fi luata in considerare numai in masura in care propunerea tehnica se inscrie in limitele cerintelor din Caietul de sarcini.

Ofertarea de servicii cu caracteristici tehnice care nu raspund caracteristicilor tehnice prevazute in Caietul de sarcini atrage descalificarea ofertantului.

Cerinte minime obligatorii:

- i) Traducator si interpret autorizat de Ministerul Justitiei sau autoritatea competenta din statul de origine/provenienta, in conformitate cu prevederile Legii 178/1997, in si din limbile solicitate prin prezentul Caiet de sarcini¹;
- ii) Experienta profesionala generala in activitatea de traducator si interpret in si din limbile solicitate de minim 3 ani;
- iii) Experienta profesionala specifica in activitatea de traducere si interpretariat in si din limbile solicitate, in domeniul agricultura².

Pentru fiecare membru din colectiv se va prezenta CV-ul acestuia, copie dupa contractul de munca/colaborare, precum si diplome, autorizatii, certificate din care sa rezulte specializarea acestuia si indeplinirea cerintelor minime de calificare.

Se vor prezenta, de asemenea si documentele de autorizare a acestora emise de autoritatile competente.

Toate documentele referitoare la capacitatea profesionala vor fi depuse in copie certificata conform cu originalul.

In situatia in care prestatorul nu prezinta autorizatiile pentru personalul care a efectuat traducerile sau acesta a efectuat traduceri cu personal neautorizat, autoritatea contractanta isi rezerva dreptul de a declara unilateral rezilierea contractului, fara a mai fi necesara punerea in intarziere a prestatorului si fara indeplinirea oricarei alte formalitati.

Achizitorul isi rezerva dreptul de a modifica, in plus sau in minus, volumul estimat, cu modificarea corespunzatoare a contractului, fara a fi depasita valoarea alocata acestui serviciu in bugetul Proiectului aferent Partenerului - Lider.

3.2. Obiectul serviciilor de traducere si interpretariat

3.2.1. Servicii de traducere – cod CPV 79530000-8

Obiect : ***traducerea diferitelor materiale si documente pe parcursul implementării Proiectului.***

Se va avea in vedere specificul proiectului, solicitat pentru traducere tehnica, destinat grupurilor tinta in proiect, precum si a altor materiale la solicitarea beneficiarului.

Cantitate estimata: Se va traduce un numar de cel putin 800 (optsute) de pagini, astfel: 400 (patrusute) pagini din RO în BG si EN si 400 (patrusute) pagini din BG în RO si EN.

¹ In cazul in care oferta este depusa de o asociere de operatori economici, fiecare membru al asocierii trebuie sa prezinte documentele mentionate.

² Pt. lit. ii) si iii), ofertantul va depune si o lista a principalelor prestari de servicii in domeniul traducere si interpretariat; In cazul in care oferta este depusa de o asociere de operatori economici, aprecierea indeplinirii cerintei minime obligatorii se va face prin raportare la nivelul intregii asocieri.

Cerinte tehnice:

Ofertantii trebuie să demonstreze ca pot asigura, cu maximum de eficienta si operativitate, servicii de calitate, avand in vedere urmatoarele cerinte:

- *traducerea* propriu-zisa si *redactarea* textelor se va realiza astfel incat sa respecte specificul acestora, atat din punct de vedere al limbii, cat și al continutului;
- *tehnoredactarea* in format MS Word si *transmiterea prin e-mail* si *fizic* catre autoritatea contractanta;
- *forma finala* a traducerii va consta in texte revizuite (prelucrarea ulterioara a formei brute a traducerii) de catre o alta persoana decat cea care a realizat traducerea, pentru a asigura acuratetea si omogenitatea acesteia; astfel, traducerea va fi verificata, corectata si contrasemnata de un al doilea traducator autorizat;
- textele traduse vor purta semnatura si stampila traducatorului si a revizorului; certificarea corectitudinii traducerilor va fi facuta prin parafare cu stampila si semnatura pe fiecare fila tradusa;
- autoritatea contractanta isi rezerva dreptul de a verifica daca comunicariile traduse sunt realizate de catre personal autorizat;
- *termenul de predare* a traducerilor curge din momentul solicitarii si este structurat pe baza unui criteriu timp/cantitate.

Termenele de asigurare a serviciului de traducere scrisa de la primirea solicitarii:

NR. CRT.	NUMĂR PAGINI	TERMENUL GARANTAT din momentul primirii solicitării Zile lucratoare
1.	1 – 10 pag.	1
2.	10 – 25 pag.	2
3.	25 – 50 pag.	3
4.	50 – 100 pag.	4
5.	≥ 250 pag.	10

- Plata se va face in mai multe transe, in functie de numarul de pagini rezultat in urma traducerii, potrivit fiecarui procesul verbal de receptie si Raport de activitate in parte. Materialele rezultate in urma traducerilor vor fi prezentate conform solicitarii:
 - Pagina tradusa se calculeaza la 2000 de caractere cu spatii, echivalent a 1800 caractere fara spatii sau 300 de cuvinte
 - distanța dintre rânduri 1cm;
 - margini laterale nescrise: stanga 1cm, dreapta 1cm, în partea de sus a paginii 1 cm si in partea de jos a paginii 1 cm.
 - caractere utilizate: font Times New Roman, marime 12.

In scopul verificarii numarului de pagini/caractere, ofertantul va depune odata cu traducerile efectuate sau va transmite prin mijloace electronice si varianta in format Word a traducerilor efectuate in limba tinta.

- **Prestatorul:**

a) își va asuma pe deplin responsabilitatea pentru asigurarea serviciului solicitat în termenul de livrare garantat, nivelul profesional al traducerilor (terminologie specifică, calitatea stilului, corectitudine, gramatică, diacritice, etc.) și a confidențialității;

b) se obligă să remedieze orice fel de deficiență/greșeală/neconcordanță identificată de autoritatea contractantă în textul traducerilor, în cel mult 12 ore de la data constatării și sesizării în scris de către aceasta din urmă;

c) va întocmi și semna procese - verbale de recepție și Raport de activitate, periodic, după fiecare comandă primită de la achizitor, iar achizitorul va certifica numărul de pagini rezultat în urma traducerii, în vederea efectuării plății. În cazul în care într-o lună calendaristică sunt transmise mai multe comenzi, se va întocmi un singur proces-verbal centralizat și un singur raport de activitate.

- În cazul efectuării necorespunzătoare a serviciilor de traducere, achizitorul își rezervă dreptul de a rezilia contractul; alte penalizări prevăzute în contract (10% din valoarea traducerii pt. greșeli gramaticale, lipsa diacritice, etc.); între 30 – 80% din valoarea traducerii în cazul unor traduceri de calitate slabă, constatate ca urmare a unor sesizări justificate permise după predarea materialului tradus solicitantului.

- **Metodologia de lucru**

Achizitorul va transmite prestatorului textele pentru care se solicită traducerea, specificându-se termenul de predare corespunzător; prestatorul va confirma primirea textelor, va executa traducerea și va preda textele traduse, conform obligațiilor contractuale; în acest sens, se va încheia între prezenți sau la distanță un proces-verbal de recepție, în care se vor înscrive limba și numărul de pagini care urmează a fi traduse, data predării materialului tradus, termenul în care se va executa traducerea etc.

Textele pentru traducere, vor fi puse la dispoziția prestatorului pe suport de hârtie sau electronic în format word.

Se va asigura traducerea, verificarea traducerii, tehnoredactarea și transmiterea în format electronic și fizic a acesteia.

Textele traduse se pot trimite achizitorului într-o primă fază prin e-mail, urmând ca originalele semnate și stampilate să fie transmise în termenele prevăzute de contract (documentele pot fi depuse în original la sediul achizitorului sau transmise printr-un serviciu de curierat sau postal).

În acest sens, se va încheia între prezenți sau la distanță un proces-verbal de recepție, în care se va înscrive limba din care s-a făcut traducerea și numărul de pagini traduse și revizuite și predate.

Prestatorul va răspunde pentru calitatea traducerilor efectuate, păstrându-se sensul interpretării textelor și respectând termenii specifici, având în vedere că majoritatea textelor au caracter oficial și implică responsabilitatea autorității contractante în raport cu alte instituții sau organizații internaționale, precum și față de orice altă entitate.

3.2.2. Servicii de interpretariat – cod CPV 79540000-1

Obiect: *asigurarea serviciilor de interpretare consecutivă/simultană necesare în perioada de derulare a Proiectului pentru manifestările organizate în cadrul acestuia.*

Cantitate estimată:

- o conferință de o zi, la Constanța, România, organizată în perioada mai – iunie 2012, cu participarea grupurilor țintă și beneficiarilor Proiectului (fermieri, profesioniști din domeniile: agricultură, protecția mediului, educație, media)/aproximativ 60 persoane;

- o conferinta de o zi, la Dobrich, Bulgaria, organizata in luna septembrie 2012, cu participarea grupurilor tinta si beneficiarilor Proiectului (fermieri, profesionisti din domeniile: agricultura, protectia mediului, educatie, media)/aproximativ 60 persoane;

- doua intalniri cu autoritatile locale, la Constanta, respectiv Dobrich, in perioada septembrie-octombrie 2012; durata – 1 zi.

Datele exacte vor fi stabilite ulterior, prin consultare cu toti partenerii implicati in derularea Proiectului.

Timp de lucru: intre 6 si 8 ore/zi, exceptand durata transportului interpretului la locatie.

Cerinte tehnice:

Prestatorul va asigura servicii de interpretariat consecutiv si/sau simultan : ROMANA – BULGARA/BULGARA – ROMANA si ENGLEZA – ROMANA/ROMANA – ENGLEZA.

Prestatorul are obligatia de a asigura capacitatea de a presta servicii de interpretariere in domeniul legislativ, economic, formare profesionala, administratie publica, munca, invatamant, cultura, agricultura, energie, etc.;

Toate cheltuielile prilejuite de transportul, cazarea si alte cheltuieli efectuate de interpret(i), pentru sustinerea serviciului de interpretariat vor fi suportate de catre prestator; pretul ofertat va include in plus si toate costurile echipamentelor tehnice necesare pentru asigurarea serviciilor de interpretariat simultan.

Ofertantul este obligat sa:

- isi manifeste expres disponibilitatea ofertantului de a onora cu maxima celeritate si prioritate orice serviciu de interpretariere solicitat de autoritatea contractanta in situatii neprevazute si/sau urgente.

- sa fie familiarizat cu echipamentele si procedurile utilizate in activitatea de interpretariere consecutiva/simultana;

- sa cunoasca si sa aplice standardele internationale in domeniul interpretariatului consecutiv/simultan, inclusiv standarde profesionale si codul de conduită.

Receptia serviciului

- receptia se va face in prezenta reprezentantilor desemnati ai ambelor parti semnatare a contractului subsecvent si va fi consemnata intr-un proces verbal de receptie, semnat de ambele parti.

3.3. Modalitate de alcatuire a propunerii financiare

Tabel 1

Denumire	Unitate de masura	Pret unitar in LEI fara TVA¹⁾	Pret unitar in Euro fara TVA
Servicii de traducere^{x)}	pagina		
Servicii de interpretariat^{xx)}	ora		
Total pret oferta (se calculeaza ca suma a celor 2 preturi)^{xxx)}			

¹⁾ Tarif mediu cf Tabel 2, respectiv Tabel 3.

Conversia in moneda Euro se va face la cursul Inforeuro comunicat pentru luna depunerii ofertei.

x) Modalitatea de calcul a pretului unitar pentru servicii de traducere:

Tabel 2

Limba	TARIF/PAGINA
ROMANA	
ENGLEZĂ	
BULGARĂ	
TARIF MEDIU PE PAGINA tariful mediu/pagina se calculeaza ca media aritmetica a celor 3 tarife)	

xx) Modalitatea de calcul a pretului unitar pentru serviciile de interpretariat:

Tabel 3

Limba	TARIF/ORĂ
ROMANA-BULGARA/BULGARA-ROMANA	
ENGLEZA-ROMANA-ROMANA-ENGLEZA	
TARIF MEDIU PE ORA (tariful mediu/ora se calculează ca media aritmetica a celor 2 tarife)	

xxx) Acest pret se calculeaza in vederea stabilirii ofertei cu pretul cel mai scazut si astfel, pentru desemnarea ofertantului castigator. Pentru serviciile prestate, plata acestora se va face corespunzator cu pretul ofertat in functie de natura serviciilor, respectiv traducere si/sau interpretariat.

3.4. Modalitate de alcatuire a propunerii tehnice

Ofertantul va detalia serviciile care fac obiectul ofertei si va indica termenul de executie.

Nu se accepta oferte parțiale.

Pentru a demonstra indeplinirea cerintelor minime de calificare, ofertantul va depune, o data cu oferta si copii certificate conform cu originalul, semnate si stampilate de reprezentantul ofertantului de pe:

- certificatul de inregistrare si/sau certificatul constatator emis de Oficiul Registrului Comerțului (sau documente echivalente) din care sa rezulte ca ofertantul are in obiectul de activitate servicii din categoria "Activitati de traducere scrisa si orala interpreti" cod CAEN 7430 (rev. II);

- autorizația traducătorului (traducătorilor)/revizorului ce va/vor efectua traduceri și vor certifica exactitatea și integralitatea acestora prin semnarea și ștampilarea documentelor traduse;
- autorizația interpretului (interpretilor) care va/vor asigura serviciile de interpretariat;
- declarație pe propria răspundere că nu se găsește în situații de conflict de interese astfel cum sunt prevăzute de normele legale în vigoare.

Oferta va cuprinde datele de identificare ale ofertantului și va fi semnată, ștampilată și datată de reprezentantul legal.

Durata de valabilitate a ofertei – minim 60 zile.

3.5. Valoarea estimată a contractului și modalitățile de plată a serviciilor prestate

Valoarea estimată a contractului pentru achiziția serviciilor de traducere și interpretariat, așa cum au fost detaliate în caietul de sarcini, este reprezentată de suma maximă prevăzută în *Detailed Project Budget* pentru Lead Partner – Anexa 1 la Contract, linia bugetară IV.6 *Translation and interpretation costs*.

Valoarea estimată a contractului ce urmează a fi atribuit ofertantului desemnat câștigător conform criteriului de atribuire selectat este de 14.000 Euro, fără TVA.

Condiții de plată:

- toate plățile între prestator și achizitor se vor efectua în LEI la cursul Inforeuro pentru luna în care a fost depusă oferta; această valoare va fi trecută în contractul de servicii.
- prețul este ferm în lei, pe toată durata contractului de servicii de traducere și interpretariat.
- plățile se vor efectua de către beneficiar după realizarea recepției serviciului solicitat, conform celor specificate mai sus;

Plata se efectuează în termen de 10 (zece) zile bancare după înregistrarea la beneficiar a facturii emise de prestatorul de servicii. Acesta din urmă are obligația de a emite factura fiscală în termen de 3 (trei) zile bancare de la data recepției serviciilor.

- penalitățile de întârziere în executarea obligațiilor:
 - (i) achizitorul va putea deduce din facturile prestatorului penalități în valoare de 0,05% pe zi de întârziere din valoarea traducerilor nelivrate la termen;
 - (ii) prestatorul va putea pretinde penalități în valoare de 0,05% din sumele neachitate la termen pentru fiecare zi de întârziere.

3.6. Procedura de achiziție selectată – achiziție directă, cu respectarea cerințelor prevăzute de art. 19 din OUG 34/2006.

Calendarul de desfășurare al procedurii:

- Depunerea ofertelor de către operatorii economici;
- Termenul limită de depunere a ofertelor – **19.03.2012, ora 14.00;**
- Deschiderea ofertelor și întocmirea Procesului – verbal de selectare a ofertei câștigătoare și a raportului procedurii – **20.03.2012, ora 12.00;**

- Comunicarea rezultatului catre ofertanti – **max. 3 zile lucratoare** de la data întocmirii raportului de atribuire;
- Incheierea contractului – **in termen de 5 (cinci) zile lucratoare** de la transmiterea comunicarii rezultatului catre ofertantul desemnat castigator.

Achizitia serviciilor de traducere si interpretariat se va face, conform criteriului “pretul cel mai scazut” pe total oferta, conform tabelului 1 din caietul de sarcini.

Acest criteriu se va aplica ofertelor ce indeplinesc specificatiile si condițiile/cerintele din prezentul caiet de sarcini.

Intocmit,
Sonica Drosu
Secretar stiintific ISYS MIS- ETC Code 792

Carmen MINCEA,
Exert ISYS MIS-ETC Code 792

Revizuit,
Cabinet de Avocat Corina Teodora Dicu
Consultant juridic
ISYS MIS-ETC Code 792

Prin avocat titular,
Corina Dicu